

Stella Maris Curi
Universidad Nacional del Nordeste

Realidad versus ficción en el texto científico: sentido de lengua y sentido de discurso

Este trabajo plantea una reflexión sobre la relación entre el contenido y el lenguaje de los textos científicos para señalar algunos rasgos generales del discurso de la ciencia que obstaculizan su comprensión. Partimos de la evidencia de la dificultad que hallan los alumnos del Polimodal y los ingresantes a la universidad para interpretar el mundo que leen en el texto y conectarlo con el mundo natural que ese texto pretende explicar. Para analizar estos rasgos discursivos creados por el uso de determinadas estrategias lingüísticas en el corpus elegido (artículo de revista de divulgación), se ha tenido en cuenta la perspectiva del Análisis del Discurso, que integra teorías provenientes de los estudios de la lengua y del discurso, como así también los conceptos y procedimientos analizados por Halliday y Martin (1993) en sus trabajos sobre la escritura científica, y la presentación de P. Charaudeau sobre la problemática que plantea la lingüística del discurso. El uso de tales estrategias lingüísticas genera en el texto un mundo ficcional de representación, interpretación y re-escritura, paralelo al mundo real que pretende estudiar. La lectocomprensión de un texto científico nos plantea así una tarea de traducción de su metalengua en relación con el referente real que simboliza.

51 { texturas 5-5

The problems for the fresh students to understand scientific texts , even being secondary school problems, need to be attended by the university because they may really hinder the science's learning. Nowadays most universities are trying to develop student's reading competence to face up to their failure in introductory courses or

tests. *This work tries to analyze some grammatical resources and discursive strategies that may hamper student's comprehension. Objective strategy, for example, produces a distancing from the text itself, not only to the studying object but to the reader too, a non expert reader like a freshman, and becomes an obstacle for the knowledge access when reading to learn. It is necessary to encourage an interdisciplinary work to analyze linguistic uses on the scientific texts the freshmen will manage during the first years, and the learning difficulties the wording building may set out. An approach to the texts knowing the linguistic features of their wording may make comprehension easier and helps to improve the academic performance.*